МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
Филологический факультет

АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ЛИНГВИСТИКИ И ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЯ

Сборник материалов VII (XXI)
Международной научно-практической конференции
молодых учёных
(16–18 апреля 2020 г.)

Выпуск 21

Томск
Издательский Дом Томского государственного университета
2020

различиями в употреблении дискурсивных маркеров; следовательно, дискурсивные маркеры могут использоваться в качестве признаков для автоматической классификации новостных текстов по тематикам «Политика» и «Происшествия» с помощью модели дерева решений.

Перспективы исследования включают в себя использование других типов оценки классификатора (F-мера); использование другой модели классификации; проведение классификации на основании разных типов дискурсивных маркеров.

Литература

1. Кибрик А.А. Анализ дискурса в когнитивной перспективе : дис. ... д-ра филол. наук. М., 2003. 219 с.
2. Дискурсивные слова русского языка: опыт контекстно-семантического описания : сб. ст. / сост. К.Л. Киселева, Д. Пайар. М., 1998. 447 с.
3. Баранов А.Н., Плунгян В.А., Рахилина Е.В. Путеводитель по дискурсивным словам русского языка. М. : Помовский и партнёры, 1993. 207 с.

DOI: 10.17223/978-5-94621-901-3-2020-32

ПОЛЬЗОВАТЕЛЬСКИЕ СЛОВАРИ И КОРПОРАТИВНЫЕ ГЛОССАРИИ КАК МЕТОД ОПТИМИЗАЦИИ ПЕРЕВОДА ГУМАНИТАРНОГО НАУЧНОГО ТЕКСТА (НА МАТЕРИАЛЕ МЕТАДАННЫХ ЖУРНАЛА «РУСИН»)

Калинина Д.В.

Томский государственный университет, магистр

CUSTOM DICTIONARIES AND CORPORATE GLOSSARIES AS A METHOD TO OPTIMIZE THE PROCESS OF TRANSLATION OF HUMANITARIAN SCIENTIFIC TEXT (ON THE MATERIAL OF *RUSIN* METADATA)

Kalinina D.V.

Tomsk State University, master student

Статья посвящена проблеме использования средств автоматического и автоматизированного перевода при работе с научно-гуманитарными текстами. Материал исследования - метаданные научно-гуманитарных статей журнала «Русин». В ходе работы подтвердилась гипотеза о том, что использование современных средств автоматического перевода и корпоративных словарей может ускорить работу переводчика.

Ключевые слова: автоматизированный перевод, перевод научно-гуманитарных статей, средства автоматического перевода, корпоративный словарь.

The article is devoted to the problem of the role of automated translation tools when working with scientific and humanitarian texts. The research material is metadata of scientific and humanitarian articles of Rusin. In the course of the work, was confirmed the hypothesis that the use of modern automatic translation tools and corporate dictionaries can speed up the work of the translator.

Keywords: automated translation, translation of scientific and humanitarian articles, automatic translation tools, corporate dictionary.

Научный руководитель: В.Н. Горенинцева, канд. филол. наук, доцент ТГУ.

Увеличившийся поток генерируемых и потребляемых в настоящее время данных предопределяет активизацию поиска способов эффективной организации процесса межкультурного обмена информацией, в том числе и через письменный перевод. Средства автоматического и автоматизированного перевода, включая электронные словари, системы переводческой памяти Translation Memory и программы для создания автоматизированных баз переводов, могут существенно сократить трудозатраты и повысить качество письменного перевода.

Для того чтобы результаты исследования были доступны мировому научному сообществу, они должны быть опубликованы в международных журналах и храниться в наукометрических базах (таких как, например, Scopus и Web of Science). Для включения в глобальные индексы цитирования журналы должны соответствовать международным стандартам издания научной периодики. Согласно анализу О.В. Кирилловой [1. С. 42], члена Экспертного совета по отбору журналов в БД Scopus, авторизованного консультанта-эксперта Scopus, одной из основных причин отказа во включении российских журналов в индексы цитирования является низкое качество англоязычного блока научного журнала, в том числе несоблюдение единства научной и корпоративной терминологии. Именно в терминологизированной переводческой деятельности наиболее очевидными представляются преимущества использования средств автоматического перевода в целом и создание пользовательского словаря или автоматизированного корпоративного глоссария в частности.

В нашем исследовании мы обратились к англоязычным метаданным международного журнала «Русин» [2]. Международный исторический журнал «Русин» основан в 2005 г. Цель журнала – публикация исследований по истории, культуре и языку русинов (руснаков),

коренного населения Карпато-Днестровских земель. Журнал «Русин» индексируется в БД Scopus с 2011 г., по результатам 2018 г. входит в первый квартиль (Q1) исторических журналов и в девятку исторических журналов Восточной Европы. Журнал индексируется в следующих международных наукометрических базах: ERIH PLUS, Web of Science Core Collection, EBSCO, Academic Search Ultimate, MIAR. Языками публикации журнала являются русский, украинский и английский, однако все метаданные представлены на английском языке. При этом, в виду узкой специализации журнала, переводчики сталкиваются с большим количеством малоупотребительной терминологии и прецизионной лексики (редкие топонимы, этнонимы, антропонимы, имеющие вариативную транслитерацию и т.д.). Для многих из этих языковых средств в английском языке нет устоявшегося эквивалента, в связи с чем переводчику приходится принимать решение о выборе определенного вариантного соответствия, придерживаясь при этом требования унификации терминологии. Кроме того, транслитерация прецизионных единиц может быть выполнена по определенным стандартам, например, в ней могут использоваться диакритические символы, отсутствующие на стандартной раскладке англо-русской клавиатуры, что может увеличить время поиска эквивалента или привести к ошибкам и искажениям. Так, имя ученого М. Фейсы встречается в сетевых ресурсах в нескольких вариантах транслитерации – M. Fejsa, M. Feisa, M. Feis, однако сам ученый использует первый вариант.

В ходе работы была выдвинута гипотеза: средства автоматического перевода, в частности пользовательские словари, могут сократить трудозатраты переводчика, а также повысить качество перевода.

В нашем эксперименте мы предложили трем начинающим переводчикам, не знакомым с тематикой журнала, перевести тексты двух аннотаций равного объема, схожей тематики, сопоставимой синтаксической и лексической сложности, включающих равное количество единиц прецизионной лексики, в том числе и редкоупотребляемой (21 ед.). Для перевода первого текста мы предложили использовать любые справочные средства. Для перевода второго текста мы разработали пользовательский словарь в модуле Multiterm программы автоматизированного перевода SDL Trados. Данный модуль может функционировать как обычный электронный словарь, уметь работать с другими модулями SDL Trados при этом необязательно.

Эксперимент показал, что экономия времени в обоих случаях составила от 3 до 13 мин.

	Без словаря	Со словарем
Переводчик 1	24 мин.	14 мин.
Переводчик 2	33 мин.	20 мин.
Переводчик 3	17 мин.	14 мин.

Примечательно, что в случае перевода без словаря, переводчики обращались к параллельным текстам, в которых уже есть готовый вариант перевода, однако зачастую выбранный вариант не соответствовал требованиям единообразия корпоративной терминологии, принятой в журнале «Русин». Например, все переводчики выбрали вариант *Rusyn*, включен в энциклопедию «Britannica» [3], в то время как в корпоративный глоссарий включен вариант транслитерации *Rusin*, в соответствии с названием журнала.

Таким образом, выдвинутая гипотеза была доказана. Поскольку настоящее исследование носит прикладной характер, следующим шагом нам представляется выявление других семантических групп, которые могут быть переведены с помощью различных модулей и программ автоматического и автоматизированного перевода.

Литература

1. Кириллова О.В. Редакционная подготовка научных журналов по международным стандартам. Рекомендации эксперта БД Scopus. М., 2013. Ч. 1. 90 с.
2. Русин / Русин (Русин). Кишинев, 2005–2020. URL: <http://journals.tsu.ru/rusin/> (дата обращения: 23.03.2020).
3. Rusyn | people | Britannica / Encyclopedia Britannica Inc. 2020. URL: <https://www.britannica.com/topic/Rusyn-people> (дата обращения: 26.03.2020).